ISO 11669:2024-03 (E)

Transl ation projects - General guidance

Contents

Page

Foreword ..... **v**

Introduction ..... **vi**

1 Scope **1**

2 Normative references **1**

3 Terms and definitions **1**
3.1 General concepts 1
3.2 Concepts related to translation projects 2
3.3 Concepts related to people involved in translation projects 4
3.4 Concepts related to translation technology 5

4 Context of translation projects **5**
4.1 General 5
4.2 Translation standards 6
4.3 Translation project parameters 6

5 Initiation stage **7**
5.1 General 7
5.2 Initial needs analysis 7
5.3 Risk assessment 8
5.4 Selecting a translation service provider 9

6 Planning (pre-production) stage **9**
6.1 General 9
6.2 Preparing the source language content 9
6.3 Finalizing the translation project specifications 10
6.4 Documenting the translation project specifications 10

7 Execution (production) stage **10**
7.1 General 10
7.2 Technologies 11
7.3 Terminology work 11
7.4 Pre-processing 12
7.5 Translation 12
7.6 In-process quality checks 13
7.7 Verification and delivery 13

8 Closing (post-production) stage **14**
8.1 General 14
8.2 Closure of the project 14
8.3 Feedback 14
8.3.1 General 14
8.3.2 Feedback from requesters 14
8.3.3 Feedback within and from the TSP 15
8.4 Evaluation of translation output 15

9 Transversal activities **15**
9.1 Risk management and contingency planning 15
9.2 Project communication 16
9.2.1 General principles 16
9.2.2 Query management 16

Annex A (informative) **Using unedited machine translation (UEMT) output** **17**
Annex B (informative) **Translation project parameters** **19**
Annex C (informative) **Checklist for developing translation project specifications** **25**
Annex D (informative) **Translation services** **27**
Annex E (informative) **Checklists for selecting a translation service provider** **28**
Annex F (informative) **Checklist for terminology needs** **30**
Bibliography **32**